

Cercle de contes multilingues

ACCUEIL & INTÉGRATION DES PERSONNES EN SITUATION DE MIGRATION

par Diane Marion • avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Fondation Valentin Ribet



 PUBLIC	 PARTICIPANTS	 ANIMATEURS	 NIVEAU	 PRÉPARATION	 ACTIVITÉ
--	--	--	--	---	--

Description

Accueil des personnes migrantes en bibliothèque

Objectifs

Écouter et dire des contes de différents pays et en différentes langues
S'approprier un conte
Partager ses impressions

Compétences travaillées

Expression et compréhension écrites et orales

Matériel

Ordinateur portable + enceintes (facultatif)
Sélection de « contes du monde »
Coussins et tabourets bas

Contenus utilisés

<https://www.conte-moi.net/>
Les éditions « Flies France » proposent des contes du monde entier pour les grands et les petits.
Le site du projet « Langues et grammaires en Ile-de-France » propose la lecture d'un conte de Nasreddine en une multitude de langues : une bonne source d'inspiration !

Pré-requis

L'animateur.trice doit être à l'aise avec le fait de conter une histoire

S'assurer qu'il y ait des locuteurs.trices de différentes langues et que les participant.e.s soient en mesure de faire des traductions si nécessaire

WORKFLOW

1 Préparation

Proposer aux participant.e.s, enfants comme adultes, de s'asseoir en cercle sur les coussins et tabourets mis à disposition.

2 Introduction (à dire avant de commencer)

Nous allons écouter une histoire en différentes langues. Ce cercle est un lieu de partage, où chacun se laisse porter par les histoires et les sonorités et est libre de raconter à son tour.

3 Déroulement

Proposition du répertoire

L'animateur.trice conteur.teuse propose son répertoire, à base de contes de différents pays. Le choix du conte peut être fait par un vote à main levée ou par tirage au sort.

Expliquer que le conte sera ensuite traduit dans sa langue d'origine. Il est donc important, lors de la sélection du répertoire, que l'animateur.trice prenne des contes qu'il.elle puisse traduire. Si ce n'est pas le cas, les contes peuvent être sélectionnés sur le site <https://www.conte-moi.net> qui propose l'écoute du conte dans sa langue d'origine.

Appropriation/discussion autour du conte

Les participant.e.s sont invité.e.s par l'animateur.trice à donner leurs impressions autour du conte écouté : qu'en avez-vous pensé ? Connaissez-vous une autre version de ce conte ? Si les participant.e.s sont à l'aise et le souhaitent, ils peuvent à leur tour raconter un conte similaire.

4

Clôture

Pour clore le cercle, proposez aux participant.e.s de faire des propositions pour le prochain cercle de contes. Le but est en effet que les participant.e.s, au fil des cercles, deviennent eux-mêmes conteurs.euses !

5

Variante

Vous pouvez envisager également, particulièrement avec les adolescent.e.s, de proposer une réécriture des contes traditionnels et pourquoi pas, sous forme de BD !

Les « (mé)contes », présents dans l'Ideas Cube à la rubrique « Raconte-moi une histoire ! », peuvent vous servir de base pour cette activité.